**vznesené Pripomienky v rámci medzirezortného pripomienkového konania**

Návrh na uzavretie Dohody medzi Slovenskou republikou a Spojenými arabskými emirátmi o podpore a vzájomnej ochrane investícií

|  |  |
| --- | --- |
| Počet vznesených pripomienok, z toho zásadných | 38 / 0 |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Subjekt** | **Pripomienka** | **Typ** |  |
| **AZZZ SR** | nemá pripomienky | **O** |  |
| **GPSR** | Bez pripomienok. | **O** |  |
| **MDVaRRSR** | Bez pripomienok. | **O** |  |
| **MKSR** | K vlastnému materiálu: odporúčame zosúladiť časť C článok 19 bod 3 s časťou D článkom 25 bod 2. Odôvodnenie: Čl. 19 ustanovuje v bode 3 ako tretieho rozhodcu štátneho príslušníka tretej krajiny, čl.25 bod 2 to neustanovuje, navyše sa tieto ustanovenia v určitej časti javia ako duplicitné. To isté sa vzťahuje aj na lehotu ustanovenia tribunálu, ak v čl. 19 je lehota 90 dní, v čl. 25 75 dní. | **O** | **Neakceptovaná, uvedené ustanovenia sa týkajú rozdielnych situácii (spor investor - štát, spor štát - štát)** |
| **MKSR** | Predkladaciu správu odporúčame gramaticky upraviť, napr. v ods. 2 za slovo "rozvoji" vložiť predložku "v", v ods. 3 a 4 slovo "Dohoda" nahradiť slovom "dohoda" vzhľadom na zavedenú legislatívnu skratku v ods. 2. | **O** | **akceptované** |
| **MKSR** | **K článku 1 bod 1** V článku 1 bod 1 odporúčame nahradiť slová "vlastníctve vlády" nahradiť slovami "vlastníctve štátu" a slová "kontrolou vlády" slovami "kontrolou štátu". | **O** | **akceptované** |
| **MKSR** | **K článku 1 bod 2 písm. a)** V článku 1 bod 2 písm. a) žiadame nepreložené anglické slová nahradiť vhodnými slovenskými výrazmi v spolupráci s terminologickou komisiou MF SR. Odôvodnenie: Čl. 6 Ústavy Slovenskej republiky. § 3 ods. 1 a 2 zákona č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku. Čl. 6 Legislatívnych pravidiel vlády SR. | **O** | **A** |
| **MKSR** | V návrhu uznesenia vlády Slovenskej republiky odporúčame z názvu vypustiť slová "aktu medzinárodného práva". Odôvodnenie: Nadbytočnosť. | **O** | **akceptované** |
| **MOSR** | **všeobecne** odporúčame vykonať gramatické úpravy v texte predkladacej správy a doložky prednosti (napr. „do veľkej mieri“ opraviť na „do veľkej miery“) | **O** | **akceptované** |
| **MOSR** | **obalu** odporúčame zachovať štandardnú formu používanú pre obaly materiálov, ktoré sa predkladajú na rokovanie vlády, t. j. vypustiť úvod „návrh akt medzinárodného práva z ... 2016“, | **O** | **akceptované**  **(chybu vytvára program Slov-Lex)** |
| **MOSR** | **návrhu uznesenia vlády SR** v súlade so zaužívanou praxou odporúčame preformulovať uznesenie v súlade s názvom materiálu nasledovne „uznesenie vlády Slovenskej republiky č. ... z. .... k Návrhu na uzavretie Dohody medzi Slovenskou republikou a Spojenými arabskými emirátmi o podpore a vzájomnej ochrane investícií“; | **O** | **akceptované**  **(chybu vytvára program Slov-Lex)** |
| **MPRVSR** | **Celému materiálu** Bez pripomienok | **O** |  |
| **MPSVRSR** | K návrhu komuniké: V tretej vete návrhu komuniké odporúčame použiť výraz „dohoda“ bez veľkého začiatočného písmena, nakoľko sa tam neuvádza plný názov zmluvy. | **O** | **A** |
| **MPSVRSR** | k návrhu uznesenia vlády SR: Odporúčame opraviť názov hlavného mesta Spojených arabských emirátov na „Abú Zabí“ v súlade so štandardizovaným geografickým názvoslovím Úradu geodézie, kartografie a katastra SR. | **O** | **A** |
| **MPSVRSR** | k návrhu uznesenia vlády SR: V celom texte návrhu uznesenia odporúčame zmeniť zavedenú skratku „Dohoda“ na „dohoda“. Nakoľko ide o skrátený a nie o plný názov dokumentu, v súlade s pravidlami slovenského pravopisu nie je dôvod preň používať začiatočné veľké písmeno. | **O** | **A** |
| **MŠVVaŠSR** | Časť A, článok 1 – Definície, bod 1 Pojem „podnik“ znamená akýkoľvek ziskový subjekt ustanovený alebo založený podľa príslušných zákonov, či už v súkromnom vlastníctve alebo vo vlastníctve vlády alebo pod súkromnou kontrolou alebo kontrolou vlády, ako napríklad korporácia, verejná obchodná spoločnosť, živnosť, združenie, alebo podobná organizácia; a pobočka ktoréhokoľvek takéhoto subjektu. V uvedenom článku je potrebné zameniť slovné spojenie „...vo vlastníctve vlády...“ na „...vo vlastníctve štátu...“ a rovnako slovné spojenie „...kontrolou vlády...“ na „...kontrolou štátu...“. | **O** | **A** |
| **MVSR** | Navrhujeme zosúladiť slovenské a anglické znenie návrhu dohody v preambule v druhom odseku zhora, ktorý začína slovom „SEEKING“/v slovenskej verzii "SNAŽIAC SA". Odôvodnenie: V anglickej verzii chýba ekvivalent slovenskému výrazu „podpory a ochrany medzinárodne ako aj v príslušnej krajine uznaných pracovných práv“. | **O** | **A** |
| **MVSR** | V anglickej verzii vlastného materiálu odporúčame v článku 19 odsek 1 za slovo submission doplniť slovo „of“. | **O** | **A**  **((zmena v EN, oznámiť UAE))** |
| **MVSR** | V anglickej verzii vlastného materiálu odporúčame v článku 19 odsek 6 slovné spojenie „in his or her discretion“ nahradiť za slovné spojenie „at his or her discretion“. | **O** | **N**  **Ide o jazykový dvojtvar, použitie oboch tvarov je v angličtine bežné** |
| **MVSR** | V slovenskej verzii vlastného materiálu (dohody) odporúčame v článku 1 odsek 11 skratku „ICSID“ nahradiť slovným spojením „Medzinárodného centra pre riešenie investičných sporov“. | **O** | **ČA pojem bol nahradený termínom „Medzinárodného strediska pre riešenie sporov z investícií“ v zmysle oznámenie č. 420/1992 Zbierky** |
| **MVSR** | V slovenskej verzii vlastného materiálu (dohody) odporúčame v článku 14 odsek 1 nahradiť bodku na konci vety čiarkou a doplniť nasledovnú vetu v úvodzovkách „podliehajúc úprave citlivých a dôverných informácií.“ Odôvodnenie: V slovenskej verzii dohody chýba ekvivalent slovného spojenia „subject to redaction of sensitive and confidential information.“, ktorý sa nachádza v anglickej verzii. | **O** | **A** |
| **MVSR** | V slovenskej verzii vlastného materiálu odporúčame v článku 1 odsek 2 písmeno e) slovo „in“ vypustiť. | **O** | **A** |
| **MVSR** | V slovenskej verzii vlastného materiálu odporúčame v článku 20 slovné spojenie „legal place“ nahradiť slovom (v príslušnom tvare) „mieste“. | **O** | **A** |
| **MVSR** | V slovenskej verzii vlastného materiálu odporúčame v článku 5 odsek 3 písmeno a) a písmeno b) slovo „viacstrannej“ nahradiť slovom „mnohostrannej“. | **O** | **A** |
| **MŽPSR** | **celému materiálu** bez pripomienok | **O** |  |
| **NBS** | **k celému materiálu** Bez pripomienok. | **O** |  |
| **NBÚSR** | **celému materiálu** bez pripomienok | **O** |  |
| **PMÚSR** | **celému materiálu** bez pripomienok | **O** |  |
| **SŠHRSR** | **celému materiálu** bez pripomienok | **O** |  |
| **ŠÚSR** | **vlastnému materiálu**  ČASŤ A, DEFINÍCIE A ROZSAH PÔSOBNOSTI ČLÁNOK 1, DEFINÍCIE, bod 1 – pôvodné znenie odporúčame nahradiť týmto znením: „1. Pojem „podnik“ znamená akýkoľvek trhovo orientovaný (alebo podnikateľský) subjekt ustanovený alebo založený podľa príslušných zákonov, či už v súkromnom vlastníctve alebo vo vlastníctve vlády alebo pod súkromnou kontrolou alebo kontrolou vlády, ako napríklad korporácia, verejná obchodná spoločnosť, podnik jednotlivca (alebo podnik fyzickej osoby), združenie, alebo podobná organizácia; a pobočka ktoréhokoľvek takéhoto subjektu.“ Odôvodnenie: Navrhnuté výrazy pre pojem „podnik“ sú všeobecnejšie, keďže jednoznačne zahŕňajú aj tie podnikateľské subjekty, ktorých výsledkom ročného hospodárenia môže byť strata, nielen zisk. V ďalšom texte predmetného bodu navrhujeme použiť výraz „podnik jednotlivca“, resp. „podnik fyzickej osoby“ ako preklad pre „sole proprietorship“, keďže v slovenských podmienkach zohľadňujú navrhnuté výrazy nielen podniky živnostníkov, ale aj podniky slobodných povolaní a samostatne hospodáriacich roľníkov. | **O** | **ČA**  **Zmena textu tak, aby reflektovala podstatu pripomienky.** |
| **ÚJDSR** | **celému materiálu** Bez pripomienky | **O** |  |
| **ÚNMSSR** | **celému materiálu** ÚNMS SR nemá k predloženému materiálu žiadne pripomienky. | **O** |  |
| **ÚPVSR** | Bez pripomienok. | **O** |  |
| **ÚVO** | bez pripomienok | **O** |  |
| **Verejnosť** | Návrh uznesenia vlády SR: 1. V názve návrhu uznesenia vlády SR odporúčame vyňať z textu spojenie „aktu medzinárodného práva Návrh“ 2. V bode C.1. časti „poveruje“ odporúčame ponechať iba znenie „predložiť Dohodu po jej podpise Národnej rade SR na vyslovenie súhlasu a na rozhodnutie, že ide o medzinárodnú zmluvu podľa čl. 7 ods. 5 Ústavy SR, ktorá má prednosť pred zákonmi“ tak, ako je to zaužívane v zmluvnej praxi pri uzavieraní medzinárodných zmlúv. Uznesenie vlády SR má byť krátke a výstižné, preto neodporúčame rozširovať znenie bodu C.1., v ktorom ide o poverenie pre predsedu vlády SR, detailným popisom povinného postupu MF SR pri uzatváraní medzinárodnej zmluvy 3. V časti „Vykonajú“ odporúčame na druhom mieste uviesť ministra financií Slovenskej republiky. | **O** | **ČA**  **je potrebné zohľadniť existenciu európskej legislatívy** |
| **Verejnosť** | Obal materiálu: 1. Namiesto „Materiál na medzirezortné pripomienkové konanie“ je potrebné uviesť „Materiál na rokovanie vlády Slovenskej republiky“. Odporúčame vyňať z textu spojenie „Návrh Akt medzinárodného práva“ 2. V časti „Obsah materiálu“ odporúčame v b.4 – 6 a 8 – 9 uviesť krátky názov prílohy 3. V súlade s čl. 19 ods. 1 Pravidiel pre uzatváranie medzinárodných zmlúv návrh na uzavretie medzinárodnej zmluvy prezidentskej alebo vládnej povahy musí byť pred jeho predložením na rokovanie vlády SR spolupodpísaný ministrom zahraničných vecí. V tomto zmysle je potrebné obal materiálu doplniť nasledovne: „Spolupodpisuje: Miroslav Lajčák minister zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky“. | **O** | **A** |
| **Verejnosť** | Text dohody: 1. V článku 16 ods.1 odporúčame namiesto „v rámci 6 mesiacov“ uviesť „ v dobe 6 mesiacov“ 2. V čl.17 – 25 odporúčame namiesto slova „tribunál“ uviesť „rozhodcovský súd“ resp. „arbitráž“. Slovo tribunál je anglickým ekvivalentom týchto výrazov v slovenskom jazyku 3. V článku 18 ods.3 odporúčame namiesto „spoločná interpretácia“ uviesť „spoločný výklad“ 4. V článkoch 15,17,19,22 a 23 je potrebné namiesto „Konvencia ICSID“ uviesť „Dohovor ICSID“ 5. V článku 26 ods.1 odporúčame namiesto „podľa zákona“ uviesť „podľa právnych predpisov“ 6. V záverečnej klauzule je potrebné namiesto „Vyhotovené v dvoch“ uviesť „Dané v dvoch pôvodných“ tak, ako je to zaužívané v zmluvnej praxi pri uzavieraní medzinárodných zmlúv. Tiež je potrebné vyňať z textu „v...“ ako zbytočné. | **O** | **ČA**  **Slová interpretácia a tribunál sú spisovné slová slovenského jazyka.** |
| **Verejnosť** | Text dohody: 1. V článku 16 ods.1 odporúčame namiesto „v rámci 6 mesiacov“ uviesť „ v dobe 6 mesiacov“ 2. V čl.17 – 25 odporúčame namiesto slova „tribunál“ uviesť „rozhodcovský súd“ resp. „arbitráž“. Slovo tribunál je anglickým ekvivalentom týchto výrazov v slovenskom jazyku 3. V článku 18 ods.3 odporúčame namiesto „spoločná interpretácia“ uviesť „spoločný výklad“ 4. V článkoch 15,17,19,22 a 23 je potrebné namiesto „Konvencia ICSID“ uviesť „Dohovor ICSID“ 5. V článku 26 ods.1 odporúčame namiesto „podľa zákona“ uviesť „podľa právnych predpisov“ 6. V záverečnej klauzule je potrebné namiesto „Vyhotovené v dvoch“ uviesť „Dané v dvoch pôvodných“ tak, ako je to zaužívané v zmluvnej praxi pri uzavieraní medzinárodných zmlúv. Tiež je potrebné vyňať z textu „v...“ ako zbytočné. | **O** | **ČA** |
| **MZVaEZSR** | Odoslané bez pripomienok |  |  |

|  |
| --- |
| Vysvetlivky k použitým skratkám v tabuľke: |
| O – obyčajná |
| Z – zásadná |